

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 40718
Nombre: Traducción para la subtitulación (francés-español)
Ciclo: Máster Universitario Oficial
Créditos ECTS: 4
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción para la subtitulación (francés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Conocimiento y práctica de las estrategias de traducción para la subtitulación, en sus aspectos teóricos y metodológicos más relevantes, de documentos audiovisuales en francés.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE**2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística**



Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Introducción comparativa a la pérdida de información recurrente que aparece tanto en el proceso de doblaje como de subtitulado.

Para esta descripción utilizaremos numerosos ejemplos sacados de películas francesas y españolas comparando escenas en versión original con las escenas dobladas y subtituladas. Los estudiantes deberán encontrar la pérdida de información (léxica, diatópica, cultural, etc.).



1. Introducción a la pérdida de información recurrente en Traducción Audiovisual

Introducción comparativa a la pérdida de información recurrente que aparece tanto en el proceso de doblaje como de subtitulado.

Esta introducción les permitirá en los temas siguientes ser conscientes de la problemática de la traducción audiovisual en la que los factores tiempo y espacio limitan todas las soluciones.

2. El subtitulado: Función de los subtítulos

- Aspectos formales de la subtitulación
- Situación en la pantalla de los subtítulos, duración, cambios de plano, puntuación, segmentación, etc.
- Etapas que conforman el proceso de subtitulado
- Adecuación de la traducción audiovisual
- Subordinación al sema visual, paralelismo de recepción verbal por el canal auditivo, visual, escrito
- Estrategias de traducción específicamente audiovisuales
 - o Cambio de medio de oral a escrito
 - o Reducción, condensación y omisión
 - o Cohesión y coherencia

3. Problemas de traducción en la subtitulación: qué es esencial y qué no

- Juegos lingüísticos, estrategias para "acortar" las traducciones.
- Aspectos lingüísticos de la mediación entre lenguas.
 - o variación lingüística.
 - o expresiones idiomáticas.
 - o calcos y anglicismos/galicismos/ neologismos.
- El contexto socio-cultural en el que se incorpora el producto subtitulado y sus relaciones con otros productos.
 - o traducción de títulos.
 - o referentes culturales.
 - o humor.
 - o Canciones.
 - o etc.
- Estrategias de transposición de los elementos culturales, errores más comunes que deben evitarse.

4. Prácticas de subtitulado

- Ejercicios relacionados con la subtitulación en los que se llevarán a cabo todas las tareas que realizan los profesionales del subtitulado
- Aspectos positivos y negativos del subtitulado frente al doblaje
- Adquisición de una competencia profesional para la traducción dirigida al subtitulado



5. Problemas traductológicos

Exposiciones comentadas de problemas traductológicos y de pérdida de información observados en películas

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Laboratorio	28,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	66,00
Preparación de clases	6,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%
Asistencia y participación: 20%
Trabajos y actividades prácticas: 30%

BIBLIOGRAFÍA

- CHAUME, Frederic y AGOST, Rosa (eds.)(2001). La traducción en los medios audiovisuales.



Castellón

- DÍAZ CINTAS, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.
- DURO, Miguel (coord.) (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- MAYORAL, Roberto (1993) "La traducción cinematográfica: el subtitulado", en Sendebarr, nº 4, 45-68.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010) : Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol. META. ISSN 0026-0452 / ISBN978-2-7606-2107-7.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012) : "Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle". Synergie Tunisie 3.